Нужен ли перевод документов иностранного производителя для получения свидетельства на импортную продукцию?

Да, перевод документов иностранного производителя на русский язык, как правило, обязателен для получения свидетельства на импортную продукцию. Без заверенного перевода учредительных документов, контракта поставки, инвойса и технической документации орган по сертификации не сможет провести экспертизу и выдать разрешительный документ. Однако есть нюансы: в некоторых случаях достаточно нотариально заверенного перевода, а иногда требуется перевод, выполненный аккредитованным бюро переводов.

Почему перевод — не формальность, а требование закона

Российское законодательство в области технического регулирования и подтверждения соответствия устанавливает, что все документы, представленные на иностранном языке, должны сопровождаться переводом на русский. Это касается не только самого заявителя, но и производителя, если продукция ввозится из-за рубежа. Орган по сертификации обязан понимать содержание каждого листа: от состава продукта до гарантийных обязательств. Без перевода невозможно проверить, соответствует ли товар требованиям технических регламентов Евразийского экономического союза (ЕАЭС) или национальным стандартам.

Какие документы переводят чаще всего

Полный пакет для получения свидетельства на импортную продукцию обычно включает несколько категорий бумаг. Вот что приходится переводить в первую очередь:

- Учредительные документы иностранного производителя (устав, регистрационное свидетельство) — они подтверждают, что компания реально существует и имеет право выпускать данную продукцию.
- Контракт поставки или дистрибьюторский договор — из него видно, на каких условиях товар поступает на российский рынок.
- Инвойс и спецификации — для идентификации товара и подтверждения его стоимости.
- Техническая документация (описание, чертежи, инструкции по эксплуатации) — чтобы оценить безопасность и характеристики.

- Документы на образцы товара, если требуется их испытание в аккредитованной лаборатории.

Перевод должен быть точным, без искажения смысла. Ошибка в термине может привести к тому, что орган по сертификации запросит уточнения, а это затянет процедуру.

Кто выполняет перевод: требования к исполнителю

Закон не всегда требует, чтобы перевод делал именно сертифицированный переводчик. На практике органы по сертификации принимают нотариально заверенный перевод. Нотариус удостоверяет подпись переводчика, но не проверяет качество самого перевода. Если вы заказываете перевод в бюро, которое специализируется на технической документации, риск ошибок снижается. Некоторые аккредитованные органы по сертификации, включая тех, кто публикует материалы на ctoday.ru, рекомендуют обращаться к переводчикам, знакомым с терминологией конкретной отрасли — химической, машиностроительной, пищевой. Это не требование закона, но разумная предосторожность.

Когда перевод может не понадобиться

Изредка встречаются исключения. Если продукция уже имеет действующий сертификат соответствия, выданный в стране, с которой у России есть соглашение о взаимном признании, и вся документация составлена на русском или английском языке, который принимает орган, — перевод может не потребоваться. Но на практике такие случаи редки. Даже если у производителя есть сертификат международного образца (например, ISO 9001), российский орган всё равно запросит перевод, чтобы убедиться, что система менеджмента качества охватывает именно эту партию товара. Поэтому лучше изначально планировать перевод как обязательный этап.

Как перевод влияет на сроки получения свидетельства

Перевод документов — не самый быстрый этап. Если у вас есть доверенность от иностранного производителя, вы можете запросить у него оригиналы на языке, а затем передать их переводчику. В среднем на перевод полного пакета уходит от нескольких дней до двух недель в зависимости от объёма и сложности технической документации. Если состав продукта содержит сложные химические названия или инструкции по эксплуатации включают много схем, срок может увеличиться. Планируйте этот этап заранее, чтобы не оказаться в ситуации, когда свидетельство нужно срочно, а документы ещё не готовы.

Типичные ошибки при переводе

Предприниматели часто экономят на переводе, доверяя его сотруднику, который знает язык, но не разбирается в терминологии. Результат — неточности, которые орган по сертификации не может пропустить. Например, неправильно переведённое название материала может повлиять на решение о том, под какой технический регламент подпадает продукция. Или в инвойсе неверно указана единица измерения, и это расходится с данными в контракте. Орган по сертификации запросит исправленный перевод, и время будет потеряно. Лучше один раз заплатить профессионалу, чем дважды — за повторную экспертизу.

Практический совет: что сделать до подачи заявления

Перед тем как обращаться за свидетельством на импортную продукцию, соберите полный пакет документов на языке оригинала. Затем отдайте их в бюро переводов, которое специализируется на технической документации. Уточните, требуется ли нотариальное заверение — это зависит от требований конкретного органа по сертификации. Некоторые органы принимают перевод, заверенный печатью бюро, но чаще нужен нотариус. Если вы действуете через представителя, оформите доверенность на право подписи заявлений и получения документов — её тоже может потребоваться перевести и заверить.

На сайте ctoday.ru публикуются материалы о требованиях к продукции, документах соответствия и государственном регулировании для бизнеса. Там можно найти актуальные разъяснения по поводу того, какой именно перевод требуется в вашем конкретном случае, — но помните, что окончательное решение всегда остаётся за органом по сертификации, который будет работать с вашим пакетом.

Итоговое резюме для бизнеса

Перевод документов иностранного производителя — обязательное условие для получения свидетельства на импортную продукцию в России. Не пытайтесь обойти это требование: орган по сертификации просто откажет в рассмотрении заявления. Заложите время и бюджет на качественный перевод, желательно с нотариальным заверением. Это избавит вас от дополнительных запросов и ускорит процедуру. Если сомневаетесь, проконсультируйтесь с органом по сертификации заранее — они подскажут, какие документы и в каком виде нужно предоставить.